**第69课**

**Юань И:** Вы слушаете радиокурс русского языка «Китай-город» (您现在收听的是俄语广播教程<<中国城>>节目). Здравствуйте, уважаемые радиослушатели (你们好,亲爱的听众朋友). Меня зовут Юань И (我是原毅). Я ведущаяи переводчик (我是主持人和翻译). Как обычноурок ведут преподаватели МГУ Юлия Тюрина и Валерий Частных (象往常一样给大家上课的是莫斯科大学的教师尤利娅·秋林娜和瓦列里·恰斯特内赫).

**Юлия:** Добрый вечер, уважаемые радиослушатели (晚上好,亲爱的听众朋友).

**Валерий:** Приветствую вас, уважаемые радиослушатели (欢迎你们, 亲爱的听众朋友).

**Юань И:** Начинаем наш урок (我们开始上课). 其实瓦列里已经开始讲课了,他所举的例子很好地说明了我们今天的课题.Правильно я говорю, Валерий ( 我说得对吗,瓦列里?).

**Валерий:** Юань И, извините, я вас не понимаю (原毅,对不起,我不懂您的意思).

**Юань И:** 这又是一个很好的例子!尤利娅!

**Юлия:** Да, Юань И, слушаю Вас (是的, 原毅,我在听您(说)).

**Юань И:**我想请你们举出在宾格形式中人称代词的使用,而你们在自己所讲的句子中已经做

到了.

**Валерий:** А! Теперь я понимаю Вас, Юань И (啊!现在我明白您(的意思)了,原毅).

**Юань И:** Отлично, Валерий (非常好,瓦列里). И спасибо за ещё один хороший пример(谢谢又一个好例子). Уважаемые радиослушатели (亲爱的听众朋友), 在今天的课程中我们将要给大家讲的是人称代词的宾格形式. Это очень важная тема ( 这是非常重要的课题). Дело в том, что (事实上),русские очень часто используют эту форму в разговоре(俄罗斯人在谈话中经常使用这一形式). 俄罗斯人在接听电话时就使用这一形式:

**Юлия:** Слушаю Вас (我在听您(说)).

**Юань И:** …在谈话中借助这一形式 表示理解

**Валерий:** Я вас понимаю (我明白您(的意思)).

**Юань И:**…或者相反打断谈话

**Юлия:** Я не понимаю Вас (我不明白您(的意思)).

**Юань И:** 借助这一形式俄罗斯人邀请别人做客:

**Валерий:** Я приглашаю вас (我邀请您)

**Юань И:** …祝贺:

**Юлия:** Я поздравляю Вас (我祝贺您)

**Юань И:** …甚至是爱情表白:

**Валерий:** Я люблю вас (我爱您).

**Юань И:** Коллеги, спасибо за отличные примеры (同事们,感谢这么好的例子). 我好像觉得,在所有的这些例子中,我们只使用了一个人称代词 –вы (您), 它在宾格的形式中是 вас. Коллеги(同事们),让我们来为听众朋友们重复一下所有人称代词在宾格中的形式 Уважаемые радиослушатели ( 亲爱的听众朋友),现在您会听到所有宾格形式中的人称代词.为了方便大家对比,我们首先给出人称代词的主格形式,然后给出这些人称代词的宾格形式,当然,我们还会举出在宾格中运用人称代词的例子. Уважаемые радиослушатели (亲爱的听众朋友), слушайте и повторяйте(请听并重复). 主格 :

**Юлия:** я (我).

**Юань И:**宾格形式

**Юлия:** меня (б/п)

**Юань И:**那么现在举例

**Валерий:** Вы знаете меня (您知道我吗)? Вы знаете меня?

**Юань И:** 下一个人称代词.主格:

**Валерий:** ты (你).

**Юань И:**宾格

**Валерий:** тебя( б/п).

**Юань И:**举例

**Юлия:** Я тебя приглашаю (我邀请你) Я тебя приглашаю.

**Юань И:**第三人称代词阳性单数的主格形式

**Юлия:** он (他)

**Юань И:** 宾格

**Юлия:** его

**Юань И:** 请注意, уважаемые радиослушатели ( 亲爱的听众朋友).在第一个字母 е 和最后一个字母 о 之间我们书写的是字母 г,但是我们把它读作 в. 现在请看举例.

**Валерий:** Я не знаю его (我不知道他). Я не знаю его.

**Юань И:** 第三人称代词阴性单数的主格形式

**Валерий:** она (她)

**Юань И:**宾格

**Валерий:** её

**Юань И:** 请注意, уважаемые радиослушатели ( 亲爱的听众朋友). 我们总共写出来两个字母: е 和ё, 但读出来的有三个字母的音: ийо. 请举例.

**Юлия:** Я её вижу (我看见她). Я её вижу.

**Юань И:** 现在我们来看人称代词的复数形式.第一人称,主格:

**Юлия:** мы (我们).

**Юань И:**宾格

**Юлия:** нас

**Юань И:** 请举例 :

**Валерий:** Студенты понимают нас (大学生理解我们).Студенты понимают нас.

**Юань И:**我想我们可以跳过人称代词 вы (您,你们)和这个词的宾格形式 вас (您,你们). 在我们课程的开始已经举了不少例子.我们只剩下了第三人称代词的复数形式.主格

**Валерий:** они (他(她,它)们)

**Юань И:** 宾格

**Валерий:** их

**Юань И:** 现在举例 .

**Юлия:** Я люблю их (我爱他们) Я люблю их.

**Валерий:** А теперь упражнения (那么现在做练习).

**Юань И:** Совершенно верно, Валерий (完全正确,瓦列里).Начинаем наши упражнения (开始我们的练习).

**Юлия:** Упражнение один (第一个练习).

**Юань И:**尤利娅说出人称代词的主格形式,而你们需要说出这些代词的宾格形式. Как обычно (象往常一样),稍后瓦列里会给出正确的答案.

**Местоимения:** вы, он, я, она, мы, ты, они.

**Валерий:** А сейчас новое упражнение (那么现在是新的练习).

**Юлия:** Упражнение два (第二个练习).

**Юань И:** Уважаемые радиослушатели (亲爱的听众朋友),наше следующее упражнение –

перевод (我们的下一个练习-翻译). Сейчас (现在)瓦列里将说出动词原形,它们在我们完成练习时会有所帮助.我先用中文说句子,其中包含有瓦列里所说的动词,以及人称代词,你们需要在把句子翻译成俄语时使用宾格形式.你们的任务是-将句子翻译成俄语.稍候尤利娅会给出正确答案以供检查.Итак, мы начинаем (好的,我们开始).

**Инфинитивы:** 1) слушать 听; 2) понимать明白; 3) знать知道; 4)любить喜爱;

5)приглашать邀请; 6) поздравлять祝贺

**Фразы:** 1) 我在听您(说). Я слушаю Вас; 2) 我不明白你. Я не понимаю тебя; 3) 您知道他吗? Вы знаете его? 4) 我爱您.Я люблю Вас; 5)他们邀请我们. Они приглашают нас; 6) 我祝贺您. Я поздравляю Вас.

**Валерий:** Коллеги (同事们), я хочу открыть секрет нашим радиослушателям (我想向我们

的听众朋友公开一个秘密). Можно (可以吗)?

**Юань И:** Конечно, можно, Валерий.

**Валерий:** Уважаемые радиослушатели (亲爱的听众朋友),вы все, конечно, прекрасно

знаете фразу (你们所有的人,当然,都非常熟悉这个句子): « Меня зовут… « (我叫….), или

вопрос «Как Вас зовут »(或者是问题<<您叫什么名字>>)?

**Юлия:** Валерий, это смешной вопрос (瓦列里,这是个可笑的问题). Конечно, наши

радиослушатели прекрасно знают эти фразы (当然,我们的听众朋友都非常熟悉这些句

子).

**Юань И:**但是我们的听众朋友不一定会去考虑这些句子的组成.而这里使用的正是在宾格中

的人称代词和动词 звать (叫做,招呼)第三人称复数的形式.

**Валерий:** зовут (叫做). Совершенно верно, Юань И ( 完全正确,原毅).

**Юань И:** 那么,在句子 Меня зовут Юань И (我叫原毅)中 меня-这是单词 я( 我)的宾格形

式,а зовут ( 而叫做) - 这是动词 звать(叫做)的第三人称复数形式.

**Валерий:** А как перевести эту фразу на китайский язык дословно (那么如何将这句话逐字

地翻译成中文呢)?

**Юань И:** 将这句话逐字地翻译成中文就是(大家)叫我原毅.

**Юлия:** А вопрос «Как Вас зовут» (那么<<您叫什么名字>>这个问题呢)?

**Юань И:** 在这里我们看到疑问词 как (怎样,如何,什么),而 вас-是人称代词 вы (您)的宾格形式和 зовут (叫做)是动词 звать (叫做)的第三人称复数形式. 将这个问题逐字地翻译成中文就是: (大家)叫您什么(名字)? Ну, что, коллеги, заканчиваем изучать винительный падеж(那么, 怎么样, 同事们,我们结束宾格形式的学习)?

**Валерий:** Да, я думаю, заканчиваем (是的, 我想,我们要结束了). И начинаем… (然后开始…)

**Юлия:** Коллеги, подождите (同事们,等一下). Мы забыли очень важную тему (我们忘记了

非常重要的话题).

**Валерий:** Что (什么)? Что мы забыли (我们忘记了什么)?

**Юлия:** Вопрос куда (问题<<到哪里>>), и глаголы «идти», «ехать» (以及动词<<走>>,<<行驶>>).

**Юань И:** Да, Юля права (是的,尤利娅是正确的). Это очень важная и интересная тема (这

是非常重要和有趣的题材). 要学习这一课题我们又需要用到宾格形式.

**Валерий:** Но, наверное, мы будем изучать эту тему на следующем уроке (但或许,我们将

在下一节课学习这个课题)?

**Юань И:** Вы совершенно правы, Валерий (您完全正确,瓦列里). Сегодня время нашего урока заканчивается (今天我们课程的时间就要结束了).

**Юлия:** Мы прощаемся с вами, уважаемые радиослушатели(我们要和你们告别了,亲爱的听众朋友). До свидания (再见).

**Юань И:** Всего хорошего, уважаемые радиослушатели (祝大家一切都好,亲爱的听众朋友).

**Валерий:** До встречи, уважаемые радиослушатели (再会,亲爱的听众朋友).